



СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВЕРБАЛИЗУЮЩИХ КОНЦЕПТ УПРАВЛЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Т. В. Перуцкая
Ю. А. Дрыгина**

*Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет*

*e-mail:
Perutskaya@bsu.edu.ru
drygina@bsu.edu.ru*

В статье рассматриваются некоторые семантические особенности репрезентации концепта «Управление» фразеологическими единицами английского языка. Семантические особенности данных фразеологизмов выявляются при помощи методов когнитивной лингвистики, которые помогают выявить фреймовую структуру концепта управления. Фрейм управления имеет двухуровневую структуру с обязательными и необязательными компонентами, профилирование каждого из которых в структуре фрейма и определяет семантическую специфику каждой из фразеологических единиц.

Ключевые слова: концепт, фрейм, когнитивная модель, когнитивная семантика, компоненты фрейма, фразеологическая единица, фразеологическая семантика.

На современном этапе становления новой парадигмы научных исследований в языке когнитивная лингвистика представляет собой весьма перспективную область исследований.

Практически аксиомой в сегодняшней антропоцентрической лингвистике является утверждение о том, что исследование языка может способствовать освещению широкого круга вопросов, не попадавших в поле внимания традиционной лингвистики. Это, в частности, проблемы соотношения семантики языка с проецируемым в неё миром действительности, иными словами, корреляция языковых, семантических процессов с когнитивными.

Когнитивная лингвистика признаёт исключительную роль языка в процессах концептуализации и категоризации мира и рассматривает его как «средство доступа ко всем ментальным процессам, происходящим в голове человека и определяющим его собственное бытие и функционирование в обществе» [1, с. 9].

На пути к пониманию того, как структурируется опыт человека в его памяти и сознании, и как отдельные фрагменты знания представлены в единицах языка, весьма эффективным представляется обращение к такой глобальной единице когнитивной семантики, как концепт.

Предметом рассмотрения в данной работе являются способы объективации концепта «Управление» фразеологическими единицами современного английского языка. Проводя исследование значения фразеологических единиц в рамках антропоцентрической лингвистики, мы, вслед за Н. Ф. Алефиренко, полагаем, что когнитивная парадигма переводит исследование единиц вторичного знакообозначения на совершенно иной уровень познания [2].

Осмысление семантики или, точнее сказать, внутренней формы фразеологизмов, несомненно, предполагает исследование тех глубинных механизмов, которые представляют объекты и ситуации реальной действительности в человеческом сознании. К таким механизмам, несомненно, относится концепт.

Проводя анализ существующих концепций, рассматривающих сущность и природу концепта, отметим принципиально важные для данного исследования свойства концепта:

1. концепт – идеальная сущность, принадлежащая миру сознания, служащая для хранения и обмена информацией;
2. концепт обладает определённой нежесткой структурой, которую возможно исследовать с помощью концептуального анализа;
3. концепт не имеет чётких границ, динамичен, постоянно развивается;
4. концепт постоянно находится во взаимодействии и взаимосвязи с другими концептами;
5. наилучший доступ к содержанию концепта обеспечивает анализ средств его языковой объективации;



6. концепт вербализуется, но лексические средства способны передавать лишь часть концептуальных признаков.

Как видно из вышесказанного – концепт – весьма абстрактное понятие, сущность, не имеющая жесткой структуры в отличие от другой когнитивной структуры – фрейма.

Вопрос о структуре фреймов и соотношении концепта и фрейма остается во многом дискуссионным, но большинство исследователей соглашались с тем, что сам концепт обладает нежесткой структурой, а для представления информации о его содержании используются различные когнитивные модели, наиболее распространенной из которых является фрейм.

В данной работе мы, вслед за В. Н. Телия, полагаем, что концепт – это всегда знание, структурированное во фрейм [3, с. 96]. Иными словами, фрейм является когнитивной моделью, имеющей концептуальные основания. Говоря о роли фреймов в исследовании значения фразеологизмов нельзя не согласиться с Н. Ф. Алефиренко в том, что концепт и фрейм соотносятся друг с другом как когнитивные механизмы порождения и понимания смысла идиомы, а фрейм является когнитивной основой понимания фразеологического значения и смысла всего фразеоцентрического высказывания [4, с. 88].

В настоящий момент существует большое множество трактовок и подходов к самому понятию фрейма. В рамках данной работы представим лишь основные свойства и качества фрейма как когнитивной модели:

- фреймы – концептуальные структуры, занимающие определенную область концептуального пространства (человеческого знания) [5; 6];
- во фрейм включается полный комплекс знаний о ситуации, объекте или событии, включая участников и обстоятельства [7; 8];
- перечисление всех входящих во фрейм признаков – крайне сложная, если вообще выполнимая, задача [7];
- фреймы связаны родовыми отношениями (inheritance): один фрейм (child) может входить в более крупный, родовой (parent) фрейм [9];
- внимание человека может фокусироваться на любом участке фрейма в зависимости от того, какая лексема его репрезентирует [10];
- фрейм представляет собой типизированное мысленное представление, «стереотип» объекта или ситуации, воссоздавая «идеальную» идею данного объекта или ситуации [7].

Последнее свойство фрейма представляется важным, поскольку отражает его когнитивный характер как структуры хранения знаний в памяти человека, модели, которая «имитировала бы интеллектуальную деятельность человека, воссоздавала бы систему обработки информации человеком и, соответственно, обладала бы высокой прогностической силой» [7, с. 20].

Основываясь на вышеизложенные свойства и характеристики фрейма, мы определяем фрейм управления как когнитивную модель стереотипной ситуации управления, имеющую концептуальные основания и определяющую семантические особенности вербализующих его фразеологических единиц.

Представляется, что моделирование структуры фрейма управления, репрезентируемого фразеологическими единицами, в виде набора обязательных и факультативных компонентов, присущих типичной ситуации управления, позволит не только получить некоторое представление о том, как структурированы знания об управлении в памяти человека, но и выявить ряд структурно-семантических особенностей данных единиц производной номинации.

Концепт «Управление» на языковом уровне представляют полностью или частично переосмысленные мотивированные и немотивированные фразеологические единицы *be in charge* – быть ответственным за что-либо, управлять, заведовать; *be in power* – быть у власти, находиться у власти, быть в чьих-то силах; *be in the saddle* – быть в седле, верховодить; *power behind the throne* – королевский приближенный, в руках которого сосредоточена реальная власть, серый кардинал; *queen bee* – первая дама; *boss around* – командовать, распоряжаться, отдавать распоряжения; *carry the ball* – нести всю ответственность; активно действовать; *call the tune/shots* – задавать тон, распоряжаться, хозяйничать; *clip someone's wings* – поставить кого-либо на место; *control the purse strings* – контролировать рас-



ходы, распоряжаться расходами; *have someone in one's pocket* – держать кого-либо в руках, держать кого-либо под своим влиянием; *have someone or something in one's hands* – владеть, распоряжаться, управлять, держать в руках; *whip hand* – перевес сил, власть, главенствующая позиция, господствующее положение; *hold all the aces* – быть хозяином положения, держать всё под контролем и целый ряд других.

Обращение именно к глагольным фраземам, вербализующим концепт, и, соответственно, фрейм «Управление» объясняется ведущей ролью глаголов в репрезентации всей ситуации управления, их способностью указывать своим значением на участников ситуации и её обстоятельства. В рамках когнитивного подхода к языку глагол рассматривается как знак ситуации, осуществляющий связь с ней человека и обеспечивающий доступ к когнитивной модели ситуации [11, с. 38]. Представляется, что подобное можно сказать и о фраземах с ведущим глагольным компонентом, поскольку, как справедливо отмечает А. П. Бабушкин, «фразеологизм и слово не отличаются друг от друга в концептуальном плане – за фразеосочетаниями стоят те же когнитивные структуры, что и за универбами: мыслительные картинки, фреймы, схемы и сценарии» [12, с. 93].

Как уже упоминалось выше, анализируя семантику фразеологизмов со значением управления, мы обратимся в данной работе к методам концептуального и фреймового анализа, широко применяемым в настоящее время в современной когнитивной лингвистике.

Фрейм «Управление», образуемый обязательными компонентами субъект, объект и предикат и факультативными цель, способ, средство, время, место и другими, моделируется на основании концептуального анализа, анализа фактического материала и лексикографических толкований фразеологизмов со значением управления.

При выявлении семантических особенностей каждой фраземы определяется набор тех компонентов и признаков фрейма, которые «профилируются», т.е. выдвигаются на первый план в структуре фрейма и находят регулярную объективацию на системном и функциональном уровнях языка.

Обратимся к семантическому анализу некоторых фразем, репрезентирующих фрейм «Управление».

В дефинициях фразеологизма *call the tune* – «задавать тон, хозяйничать» находим объективацию важнейшего признака концепта «Управление» – признака обладания властью: *call the tune – to be in a position of control or authority* [13, с. 204]. Употребление данной фраземы характерно для неформального стиля общения.

Подтверждение вышесказанному находим и на функциональном уровне:

"I'm saying this, Chuck, to remind you that it's the rich and powerful nations that call the tune around the world," continued the senator through a burgeoning cloud of pale blue cigar smoke [14].

В приведённом примере о неформальном характере беседы позволяет утверждать обращение сенатора к своему собеседнику по имени, а признак обладания властью эксплицитирован посредством прилагательного *powerful*.

Для фразеологизма *have someone in one's pocket* – держать кого-либо в руках, заставить кого-либо беспрекословно исполнять свои желания, характерно выдвижение на первый план в структуре фрейма признака обладания властью и акцентирование внимания на абсолютном характере такой власти: *have someone in one's pocket – to have complete control over someone* [15, с. 292].

В приводимом ниже примере полный контроль субъекта над находящимся в его власти лицом репрезентирован в прилегающем контексте:

John will do just what I tell him. I've got him and his brother in my pocket [15, с. 292].

Семантическую специфику фраземы *have someone or something in one's hands* обеспечивает «высвечивание» в структуре фрейма признака ответственности за выполняемые действия: *have someone or something in one's hands – to have control of or responsibility for someone or something* [15, с. 292].

Фразеологическая единица *pull the strings* акцентирует внимание на факультативном компоненте фрейма способ, подчёркивая, что действие, как правило, производится тайно.



Обратимся к её лексикографическому толкованию: *pull the strings – control a situation and the people in it, especially secretly* [13, с. 1200]. Лексикографические данные подтверждаются примерами из фактического материала, в частности, комбинаторикой с наречием *secretly*:

For generations they have been led to believe that Britain and America secretly pull the strings in their country [14].

Профилирование компонента способ в структуре фрейма характеризует семантику синонимичных фразем *rule someone/something with a rod of iron (iron rod/ iron hand/ iron fist)* – деспотически править, управлять железной рукой. Обратимся к их лексикографическим толкованиям: *rule someone/something with a rod of iron – to control someone or something in a very strict way* [13, с. 1302]; *rule with an iron fist – to rule in a very stern manner* [15, с. 572]. На функциональном уровне «высвечивание» деспотичного способа управления нередко сопровождается вербализацией таких факультативных компонентов фрейма «Управление» как сопутствующие обстоятельства, последствия и время, например:

The dictator ruled with an iron fist and terrified the citizens [15, с. 572].

My boss rules with an iron fist. I'm looking for a new job [15, с. 572].

Next Thursday Chileans will go to the polls to elect a successor to General Pinochet, who has ruled with an iron fist since the overthrow of Allende in 1973 [14].

Фразема *get/have someone under one's thumb* получает следующие толкования в лексикографических источниках: *to get control over someone* [15, с. 726] (контролировать кого-либо); *completely control* [13, с. 1563] (всцело контролировать). Анализ фактического материала демонстрирует, что помимо объективации ситуаций управления в сфере политики, бизнеса и т. д., данная фразема довольно часто репрезентирует ситуацию абсолютного подчинения мужа супругой при этом в предложении-высказывании, как правило, вербализуется факультативный компонент характеристика субъекта, например:

Auntie Julie was a bossy wee body and she had Uncle Geordie completely under her thumb [14].

Этот же компонент объективируется в семантике фразеологической единицы *be power behind the throne*. Приведем ее лексикографическое толкование: *be power behind the throne – be the person who controls the person who is apparently in charge*. В данном случае мы имеем дело с властью особого рода – с серым кардиналом, который по закону такой властью не обладает, однако реально контролирует человека, наделенного властью.

Обращение к анализу фактического материала позволяет добавить оттенки значения данной фраземы. Помимо словарного определения эта фразеологическая единица может означать просто обладание властью или обладание влиянием без наличия другого руководителя, например:

Sources say there were only really four companies behind COSE: Unix System Laboratories Inc, Hewlett-Packard Co, IBM Corp and Sun Microsystems Inc: beyond that, says the source, Santa Cruz Operation Inc. had to fight to get in and the Open Software Foundation was not a party to the negotiations; but the real power behind the throne, although it doesn't want it to appear that way, was of course Novell Inc [14].

Как видно оттенки в лексических значениях фразеологических единиц со значением управления объясняются динамичностью структуры фрейма, его способностью к переструктуризации, заключающейся в том, что во фреймовой модели профилируется отдельный участок когнитивной структуры (определённый набор компонентов и/или признаков), обеспечивающий семантическое своеобразие фразем.

Подводя итог проведенному анализу, отметим, что фрейм представляет собой ту когнитивную структуру, которая не только формирует значения фразеологических единиц со значением управления, но и обеспечивает их понимание. Метод фреймового анализа представляется одним из возможных методов выявления семантической специфики глагольных фразем, репрезентирующих концепт «Управление», поскольку позволяет моделировать характер отражения каждого фрагмента ситуации управления в структуре значения фразеологической единицы. Представляется, что данный подход предлагает новые возможности не только для исследования фразеологической семантики, но и для решения других задач, стоящих в настоящее время перед фразеологией.



Список литературы

1. Кубрякова Е. С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения: роль языка в познании мира. РАН, Ин-т языкознания / Е. С. Кубрякова – М.: Яз. славян. культуры, 2004. – 555 с.
2. Алефиренко Н. Ф. Дискурсивно-когнитивные истоки семантики единиц вторичного знакообозначения // I Международный конгресс исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность» / Н. Ф. Алефиренко – М., 2001. [Электронный ресурс]. URL: http://www.philol.msu.ru/~rlc2001/abstract/files/kogn_aspect.doc (дата обращения: 05.12.2010)
3. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия – М.: Яз. рус. культуры, 1996. – 288 с.
4. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм / Н. Ф. Алефиренко – М.: ООО Издательство «Эллис», 2008. – 271 с.
5. Croft W. Cognitive linguistics / W. Croft – Cambridge, U.K. ; N. Y. : Cambridge University press, 2004. – 356 p.
6. Taylor J. R. Introduction: New directions in cognitive lexical semantic research / J. R. Taylor, H. Cuckens, R. Dirven // Cognitive approaches to lexical Semantics. Berlin, – 2003. Vol. 23. P. 1– 3.
7. Беляевская Е. Г. Семантическая структура слова в номинативном и коммуникативном аспектах : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Е. Г. Беляевская – М., 1992. – 401 с.
8. FrameNet II : Extended theory and practice ed. by J. Ruppenhofer, M. Ellsworth, M. R. L. Petruck, Ch. Johnson, J. Scheffczyk. 2006. FrameNet / University California Berkeley. – Berkeley, 2007. URL: http://framenet.icsi.berkeley.edu/index.php?option=com_wrapper&Itemid=126. (дата обращения: 01.10.2007).
9. Narayanan S. FrameNet Meets the Semantic Web: A DAML+OIL Frame Representation / S. Narayanan, Ch. J. Fillmore, C. F. Baker, M. R. L. Petruck // Proceedings of the Eighteenth National Conference on Artificial Intelligence, Canada, 2002. FrameNet / University California Berkeley. – Berkeley, 2007. URL: <http://framenet.icsi.berkeley.edu/papers/semwebfr.pdf>. (дата обращения: 01.10.2007).
10. Reframing FrameNet Data / M. R. L. Petruck, Ch. J. Fillmore, C. F. Baker, M. Ellis, J. Ruppenhofer // Proceedings of The 11th EURALEX International Congress. – France, – 2004. P. 405– 416.
11. Кустова Г. И. Типы производных значений и механизмы языкового расширения / Г. И. Кустова – М.: Яз. славян. культуры, 2004. – 472 с.
12. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А. П. Бабушкин – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1996. – 104 с.
13. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Second edition. Macmillan. 2007. – 1748 p.
14. Simple Search of BNC-World / British National Corpus URL: <http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html>. (дата обращения: 01.12.2013).
15. Spears R. A. McGraw Hill's Dictionary of American idioms / R.A. Spears. – McGraw-Hill. 2005. – 1080 p.

SEMANTIC PECULIARITIES OF THE IDIOMS VERBALIZING CONCEPT “MANAGEMENT” IN THE ENGLISH LANGUAGE

T. V. Perutskaya
Y. A. Drygina

*Belgorod National
Research University*

e-mail:
Perutskaya@bsu.edu.ru
drygina@bsu.edu.ru

This paper deals with some semantic peculiarities of the representation of the concept “Management” with idioms of the English language. Semantic peculiarities of these idioms are considered with the help of cognitive linguistics methods which help to reveal frame structure of the concept “Management”. Frame “Management” has two-level structure with obligatory and non-obligatory components. Each component profiles itself in the structure of the frame thus determining semantic peculiarities of every idiom.

Keywords: concept, frame, cognitive model, cognitive semantics, frame components, idiom, phraseological semantics.